PRIME TRADUZIONI DAL GRECO: METODO DI LAVORO

Frase modello:

Οἱ Ἀθηναῖοι τὰς σπονδὰς λύουσι.

TERMINE greco	*ANALISI*	*COMPLEMENTO CORRISPONDENTE IN ANALISI LOGICA italiana*	*TRADUZIONE*
Οἱ Ἀθηναῖοι	*Nominativo plurale*	*Soggetto*	*Gli Ateniesi*
τὰς σπονδὰς	*Accusativo plurale*	*Compl. oggetto*	*La tregua/ i patti*
λύουσι	*Indicativo presente III^A pers. plurale*	*Pred. verbale*	*Sciolgono/rompono*

Traduzione: Gli Ateniesi trasgrediscono i patti.

Ora fai tu lo stesso, seguendo il metodo proposto (il lavoro è impostato).

Διογένης ἐστὶ ὁ φιλόσοφος πένης.

TERMINE greco	*ANALISI*	*COMPLEMENTO CORRISPONDENTE IN ANALISI LOGICA italiana*	*TRADUZIONE*
Διογένης	*Nominativo singolare*	*Soggetto*	*Diogene*
ἐστὶ		*copula*	
ὁ φιλόσοφος	*Nominativo singolare*		*il filosofo*
πένης	*Nominativo singolare*	*attributo*	*povero*

Traduzione: Diogene .....povero.

Οἱ στρατιῶται οἱ ἀνδρεῖοι ἀθάνατον δόξαν ἔχουσι.

TERMINE greco	*ANALISI*	*COMPLEMENTO CORRISPONDENTE IN ANALISI LOGICA italiana*	*TRADUZIONE*
Οἱ στρατιῶται	*Nominativo plurale*	*Soggetto*	
οἱ ἀνδρεῖοι	*Nominativo plurale*	*attributo*	
ἔχουσι	*Indicativo presente III^A pers. plurale*	*Pred. verbale*	*hanno*
ἀθάνατον			
δόξαν			

Traduzione: .....

Latineloquio

Ὁ Θουκυδίδης συγγράφει τὸν τῶν Ἀθηναίων καὶ τῶν Πελοποννησίων πόλεμον.

TERMINE greco	ANALISI	COMPLEMENTO CORRISPONDENTE IN ANALISI LOGICA italiana	TRADUZIONE
Ὁ Θουκυδίδης	Nominativo singolare	Soggetto	Tucidide
συγγράφει	Nominativo plurale	attributo	scrive
τὸν πολεμον	Accusativo singolare	Compl. oggetto	la guerra
τῶν Ἀθηναίων			
καὶ	congiunzione	congiunzione	e
τῶν Πελοποννησίων			

Traduzione: Tucidide scrive la guerra .....

Οἱ θεοὶ ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων σέβονται.

TERMINE greco	ANALISI	COMPLEMENTO CORRISPONDENTE IN ANALISI LOGICA italiana	TRADUZIONE
Οἱ θεοὶ	Nominativo plurale	Soggetto	Gli dei
ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων	Preposizione + genitivo	Compl. agente	dagli uomini
σέβονται	Indicativo presente III^{A} pers. plurale MEDIO_PASSIVO	Pred. verbale	

Traduzione: Gli dei ..... dagli uomini.

Latinelogui69